

**schrijfmodule 4 VWO**

Opmerking vooraf: schrijven in het Frans is misschien de moeilijkste vaardigheid die er is. Toch kun je aan deze vaardigheid gericht werken. Het is dan wel zaak dat je geen enkele steek laat vallen. Maak een goede planning en houd je daar strikt aan: maak alle oefeningen uit deze module en volg alle aanwijzingen meteen op. **Leer dus na afloop van iedere les wat je opgestoken hebt voordat je verder gaat met de volgende stap.** Als je dat niet doet, ga je fouten inslijpen in plaats van dat je ervan leert. Laat tussentijds zo veel mogelijk nakijken en schuif niets, maar dan ook niets op naar later: dan gaat het onherroepelijk mis en dat zou erg jammer zijn. Wie zich goed aan deze aanwijzingen houdt, moet zeker een voldoende kunnen halen. Veel succes!

**Het woordenboek**

Voor Franse schrijfvaardigheid mag je een woordenboek gebruiken. Beschouw dit woordenboek echter niet als een soort bijbel dat pasklare oplossingen biedt voor ieder vraagstuk. Om goed met een woordenboek om te kunnen gaan, moet je bijvoorbeeld een goede kennis van de grammatica hebben. De volgende aanwijzingen zullen voor sommigen gesneden koek zijn, maar we komen zo vaak opzoekfouten tegen, dat we ze toch vermelden:

1. Bedenk goed tot welke woordsoort het woord hoort dat je op wilt zoeken. Het woord “dingen” kan het meervoud zijn van het zelfstandig naamwoord (znw) “ding”, maar ook het werkwoord “dingen”. “Namen” kan de verleden tijd zijn van het werkwoord “nemen”, maar ook het meervoud van het zelfstandig naamwoord “naam”, en zelfs de plaatsnaam van een stad in België. Ook het verschil tussen een bijvoeglijk naamwoord en een bijwoord kan van belang zijn. Zo kan “snel” vertaald worden met “rapide” als het een bijvoeglijk naamwoord (bnw) is, maar met “vite” alleen als het een bijwoord (bw) is.
2. De context waarin een woord wordt gebruikt, kan ook heel belangrijk zijn. Zo kun je voor het Nederlandse woord “plaats” hele andere vertalingen nodig hebben in verschillende contexten. Bedoel je met het woord “stad” of “dorp”, dan zul je het vertalen met “ville”, bedoel je “plek”, dan is “endroit” een betere vertaling. Als je dus eenmaal de beslissing neemt om een woord op te zoeken, kijk dan goed naar de verschillende betekenissen van het woord en de contexten waarin het gebruikt kan worden. Loop het hele lemma door totdat je de juiste context/betekenis hebt aangetroffen.

3. In een woordenboek kun je ook veel informatie vinden over de grammatica. Zo vind je niet alleen achter ieder woord een afkorting voor de woordsoort, maar kun je ook altijd vinden of een woord mannelijk of vrouwelijk is (let speciaal op bij samengestelde woorden: de aanduiding *m* of *v* staat altijd achter het eerste deel van de samenstelling: een schoolgebouw = un établissement *m* scolaire. Schrijf dan dus niet alleen “établissement” op, maar “établissement scolaire”.) Ook kun je meestal vinden of er nog een voorzetsel nodig is. Je vindt dan bijvoorbeeld aanduidingen als “nodig hebben” = “avoir besoin (de qc)”. “De qc” staat voor “de quelque chose”, zoals “de qn” staat voor “de quelqu’un”. “Ik heb je nodig” is dus “J’ai besoin de toi”.

Er zijn nog veel meer dingen waar je op moet letten bij gebruik van een woordenboek. Daar komen we later misschien nog op terug.

### De “zegeningen” van Babelfish.

Even een voorbeeld om te laten zien dat je digitale vertaalprogramma’s als het populaire Babelfish beter kunt laten voor wat ze zijn. Vergelijk maar eens een goede vertaling van het volgende stukje uit de internetpagina van het jongerentijdschrift *Phosphore* met de vertaling die het programma Babelfish ervan geeft.

Vous avez craqué sur le dernier Nokia ou la planche de snow tout-terrain de O’Sin ! C’est l’art du designer : rendre esthétiques et fonctionnels les objets de votre vie quotidienne (stylo, scooter, assiette, boîte de cornflakes, lunettes...).

Le designer conçoit l’apparence extérieure des objets industriels fabriqués en série: voiture, robot ménager, lampadaire de rue ou pâtes alimentaires.

juiste vertaling:

Je kickt op de laatste Nokia of het snowboard van O’Sin? Het is allemaal het werk van een designer: voorwerpen uit je dagelijks leven mooi en functioneel maken (een pen, een scooter, het bord waaruit je eet, een pak cornflakes, je bril...).

De designer ontwerpt het uiterlijk van in serie gemaakte industriële producten: een auto, een keukenmachine, een straatlantaarn of Italiaanse pasta.

vertaling Babelfish:

U hebt op laatste Nokia of de plank van snow tout-terrain van O’ Sin? gekraakt! Het is de hele kunst van designer?: esthetisch en functioneel maken de onderwerpen van uw dagelijks leven (vulpen, scooter, grondslag, doos van cornflakes, brillen...). Designer ontwerpt de buitenlandse schijn van de industriële onderwerpen die in reeks worden vervaardigd?: auto, huishoudrobot lantaarnpaal van straat of deegwaren.

Tja, er staan wel wat correct vertaalde woorden tussen, maar met de context is helemaal geen rekening gehouden en zo levert het dus een tekst op die in het Nederlands tamelijk onzinnig is geworden.

Hetzelfde gebeurt als jij Babelfish gebruikt om een Franse schrijfoefening te maken of als je te vaak naar het woordenboek grijpt en dit ondeskundig gebruikt. Je komt er dus niet onderuit om goed te investeren in een gedegen kennis van het Franse idioom en de Franse grammatica.

**Houd het in het begin eenvoudig: denk Frans-Frans**

Dat klinkt misschien tegenstrijdig, maar dat is het niet... Natuurlijk is je kennis van het Franse idioom en de Franse grammatica waarschijnlijk nog niet optimaal. Dat is een reden te meer om niet eerst een Nederlandse tekst op te stellen en die vervolgens te gaan vertalen in het Frans, want je formuleervaardigheid is in het Nederlands stukken hoger dan die in het Frans. Ga dus uit van eenvoudige Franse zinnen (zoals de *phrases clé* uit de derde klas en de *phrases utiles* uit de spreekbundel) en bouw daarop voort. Lees ook goed de voorbeeldbrieven en kijk daarin hoe een Franstalige formuleert. Het is überhaupt verstandig zoveel mogelijk Franse teksten te lezen. Hoe meer je leest in het Frans, hoe beter je schrijfvaardigheid wordt.

**je hebt post!**

We voegen meteen de daad bij het woord. Lees dus aandachtig de volgende brief die je zojuist hebt ontvangen. Probeer de inhoud precies te begrijpen en kijk heel goed hoe de schrijver een en ander geformuleerd heeft. Daarna ga je een antwoord schrijven volgens de opdracht.

**Arnaud Delaunay  
14, rue des Lilas  
30011 Nîmes**

**Nîmes, le 6 novembre 2007**

**Cher / Chère ...**

**Comment vas-tu en ce moment? Tu as passé de bonnes vacances la semaine dernière? J'espère que tu t'es bien reposé<sup>1</sup>!**

**Alors, tu veux correspondre avec moi ! Bonne idée ! C'est vachement cool de connaître quelqu'un à l'étranger qui s'intéresse à ce qui se passe<sup>2</sup> ailleurs<sup>3</sup> dans le monde. Heureusement la France et les Pays-Bas ne sont pas trop éloignés<sup>4</sup> donc on pourrait peut-être se rencontrer dans un proche avenir?**

**Mais puisque tu ne me connais pas encore, je vais me présenter un peu d'abord. Comme tu sais je vis à Nîmes avec ma mère et Chantal, ma soeur aînée. Je vois mon père pendant les weekends et les vacances scolaires. Heureusement il n'habite pas trop loin, à Aix, c'est bien, parce que je m'entends<sup>5</sup> très bien avec lui.**

<sup>1</sup> se reposer = uitrusten

<sup>2</sup> ce qui se passe = wat er gebeurt

<sup>3</sup> ailleurs = elders

<sup>4</sup> éloigné = verwijderd, uit elkaar

<sup>5</sup> s'entendre avec = het kunnen vinden met

Alors, qu'est-ce qui me passionne? Ma soeur m'appelle un vrai casse-cou, parce que j'aime les sports dangereux. Je pense qu'elle a raison. Les environs de Nîmes s'y prêtent<sup>6</sup> d'ailleurs. On peut faire du canyoning par exemple et du saut à l'élastique (bungee). J'en ai fait à plusieurs reprises<sup>7</sup>. Tu vas croire que je suis un macho incorrigible. Ce n'est pas vrai. Mais j'aime les défis<sup>8</sup> et je veux toujours pousser plus loin mes limites. Eh bien, c'est ce que j'ai fait cet automne... J'ai fait un saut en parachute, et ça a été une expérience formidable jusqu'à ... l'atterrissage. J'ai freiné<sup>9</sup> trop tôt, j'ai basculé<sup>10</sup> et... me suis cassé le pied gauche. Résultat: le plâtre<sup>11</sup> pendant un mois et demi! Maintenant, ça va mieux, mais ma mère s'est fait beaucoup de soucis<sup>12</sup>, tu imagines.

Qu'est-ce que je peux te raconter encore? Ah oui, il y a Betsy, mon grand amour! Non, ce n'est pas ma petite copine. Je suis célibataire. Betsy, c'est mon animal domestique, mais c'est une bête pas comme les autres: c'est un furet! Oui et elle se promène librement dans ma chambre. Parfois les gens ont peur d'elle, mais elle est très sage et mignonne. Elle ne mord<sup>13</sup> pas. Seulement elle fait tout tomber quand elle se promène dans ma chambre et je dois avouer<sup>14</sup> que des fois<sup>15</sup> elle pue<sup>16</sup>... tu ne veux pas savoir. Mais elle est adorable, comme tu peux voir sur la photo que j'ai prise d'elle:

Bon alors, tu me connais un peu. C'est à toi maintenant de te présenter.



Alors dis-moi ce qui te passionne, ce qui te distingue de tous les autres. Je ne peux pas attendre...

A très bientôt.

Amitiés,

Arnaud

<sup>6</sup> se prêter à = zich lenen tot

<sup>7</sup> à plusieurs reprises = regelmatig

<sup>8</sup> le défi = de uitdaging

<sup>9</sup> freiner = remmen

<sup>10</sup> basculer = struikelen

<sup>11</sup> le plâtre = het gips

<sup>12</sup> se faire des soucis = zich zorgen maken

<sup>13</sup> mordre = bijten

<sup>14</sup> avouer = toegeven, bekennen

<sup>15</sup> des fois = soms

<sup>16</sup> puer = stinken

### idioom

#### Hoe gaat het met...?

*Arnaud: Comment vas-tu en ce moment?  
Hoe gaat het momenteel met je?*

Bedenk dat je in het Frans nooit het voorzetsel *avec* ("met") gebruikt in dit soort constructies. "Hoe gaat het met jou?" vertaal je als "Hoe ga jij?" (*Comment vas-tu?*). "Hoe gaat het met je ouders?" wordt "Hoe gaan je ouders?" (*Comment vont tes parents?*) Daarnaast kun je ook vragen naar iemands gezondheid:

Maak het goed!	<i>Porte-toi bien!</i>
Maak je het goed?	<i>Tu te portes bien?</i>
Is hij nog gezond?	<i>Est-il toujours en bonne santé ?</i>

#### Heb je een goede vakantie gehad ?

*Arnaud: Tu as passé de bonnes vacances?  
Heb je een goede vakantie gehad ?*

Zoals je ziet, vertaal je "hebben" met *passer* (doorbrengen). Dit werkwoord kun je combineren met alle tijdsbepalingen: *un bon weekend, quelques semaines, enz.*

Bedenk ook dat het woord *vacances* in het Frans altijd meervoudig is. "Mijn vakantie begint op 10 juli en hij eindigt op 1 september", vertaal je dus als volgt:

**Mes vacances commencent** le 10 juillet et **elles finissent** le 1<sup>er</sup> septembre.

#### Een suggestie/voorstel doen

*Arnaud : On pourrait peut-être se rencontrer dans un proche avenir ?  
We kunnen elkaar misschien ontmoeten in de nabije toekomst ?*

Je kunt in het Frans een suggestie/voorstel doen door te beginnen met *On pourrait* (we zouden kunnen). Omdat er nog niets besloten is, gebruik je de *futur du passé* (*conditionnel*).

**in het weekend, in de vakantie**

*Arnaud: Je vois mon père pendant les weekends et les vacances scolaires.  
Ik zie mijn vader in het weekend en in de schoolvakanties.*

Als het voorzetsel “in” eigenlijk “tijdens” betekent, moet je in het Frans ook altijd het voorzetsel *pendant* gebruiken.

in de zomervakantie                      *pendant les vacances d'été*

Bij maanden en jaargetijden (behalve *au printemps*) gebruik je echter het voorzetsel *en*:

in juli en augustus                      *en juillet et en août*

**ik kan het heel goed vinden met**

*Arnaud: C'est bien, parce que je m'entends très bien avec lui.  
Dat is fijn, want ik kan het heel goed met hem vinden.*

Zij kunnen goed met elkaar overweg.                      *Ils s'entendent bien.*

**houden van, graag doen**

*Arnaud: j'aime les sport dangereux  
ik hou van gevaarlijke sporten*

*j'aime les défis  
ik hou van uitdagingen*

Bedenk dat je het Nederlandse “van” niet vertaalt! Het werkwoord *aimer* krijgt een lijdend voorwerp, en zelfstandige naamwoorden worden altijd voorafgegaan door het bepaald lidwoord (*le, la, l', les*)

Ook het Nederlandse “graag” vertaal je doorgaans met *aimer*:

Ik hockey graag.                      *J'aime jouer au hockey.*  
Ik ga graag naar de film.                      *J'aime aller au cinéma.*

**Doe de groeten aan...**

Er zijn verschillende manieren om de groeten te doen. Een eenvoudige manier is door te zeggen “Zeg goedendag tegen...” (*Dis bonjour à...*). Als je dat namens jezelf of namens iemand anders wilt doen (“van mij, van mijn broer”), dan doe je dat met de constructie *de ma part, de la part de mon frère*.

**Weet je nog?...**

Dit kun je niet letterlijk vertalen (*\*tu sais encore*), evenmin als in het Engels (*\*do you still know*), maar je gebruikt hiervoor het werkwoord *se rappeler* ("zich herinneren"): *tu te rappelles que...? (do you remember?...)*

**zojuist**

"Zojuist iets gedaan hebben" vertaal je met de constructie "venir de":

Ik heb zojuist je brief ontvangen.                      *Je viens de recevoir ta lettre.*

**Elkaar**

*Arnaud:                      On pourrait peut-être se rencontrer dans un proche avenir?*  
*We kunnen elkaar misschien ontmoeten in de nabije toekomst ?*

"Elkaar" vertaal je in het Frans met een wederkerend voornaamwoord.  
Bekijk de voorbeeldzin en bestudeer hoofdstuk 25 van Grammaire essentielle.  
Vertaal vervolgens onderstaande zinnen.

*Voorbeeldzin:                      On se connaît depuis longtemps.*  
*We kennen elkaar al lang.*

**voorbereidende  
oefening 1**

*Vertaal onderstaande zinnen in het Frans.*

1. Hoe gaat het met je vader? Doe hem de groeten van mij.
2. Maakt hij het nog altijd goed? (Is hij nog altijd in goede gezondheid?)
3. En hoe gaat het met je broertjes?
4. Weet je nog dat wij vorig jaar in Frankrijk zijn geweest?
5. Waar zien we elkaar volgende week?
6. Doe je ouders de groeten!
7. Ik heb zojuist eindexamen gedaan.

*Kijk eerst de oefening na voor je verder gaat.*

**voorbereidende  
oefening 2**

1. Kennen jullie elkaar al?
2. We zien elkaar vaak. (Nous.... ; On ....)
3. We schrijven elkaar al jaren. (Nous...; On...)
4. Wanneer zien we elkaar? (On...)
5. We hebben elkaar in Frankrijk ontmoet. (Nous...; On...)
6. We bellen elkaar, O.K.? (On...)

*Kijk eerst de oefening na voor je verder gaat.*

**voorbereidende  
oefening 3****Persoonlijke voornaamwoorden**

Behalve in de gebiedende wijs bevestigend (*Porte-toi bien, Réponds-moi bientôt*) komt in het Frans het persoonlijk voornaamwoord nooit achter, maar altijd voor het werkwoord te staan: voor de infinitief, en anders voor de persoonsvorm.

*Bestudeer de hoofdstukken 10-13 van Grammaire essentielle. Vertaal vervolgens onderstaande zinnen.*

1. Ik schrijf je omdat ik je iets zou willen vragen.
2. Jullie hebben ons gevraagd jullie te komen opzoeken.
3. Doe haar de groeten.
4. Je hebt mij geschreven. Daar ben ik heel blij mee.
5. Ik ga hun een brief schrijven. Wil jij hem lezen?

*Kijk eerst de oefening na voor je verder gaat.*

**schrijfofdracht 1**

Schrijf nu een antwoord op de brief van Arnaud. Let hierbij op de volgende punten:

- Zorg voor een passende aanhef en inleiding (bedank voor de ontvangen brief, vraag hoe het ermee gaat, enz.)
- Kom terug op de vraag die Arnaud je stelt (“tu me demandes...”) en geef antwoord: beschrijf dus je eigen gezinssituatie, je belangstellingen en hobby’s. Gebruik hiervoor 100 à 150 woorden.
- Stel minstens één belangstellende vraag aan Arnaud, waaruit blijkt dat je zijn brief goed gelezen hebt. Uiteraard mag je daarnaast ook andere vragen stellen.
- Sluit je brief passend af.

**vrije schrijfofdracht**

Maak een schrijfofdracht met een geheel vrij onderwerp: een bijzondere belangstelling of hobby van je, een bezienswaardigheid in je woonplaats, een bijzondere gebeurtenis die je hebt meegemaakt, enz. enz. Als je docent het resultaat goed genoeg vindt om het – na correctie uiteraard – te publiceren in het e-zine Fleurus-Rotterdam, dat op de Franse website (<http://www.rml2.nl/frans/ezine.htm>) wordt geplaatst, en gelezen wordt door leerlingen van het RML en van het Institut Notre-Dame in Fleurus (België), de school waarmee we een uitwisseling organiseren, dan kun je een extra voldoende deoltoetscijfer verdienen. Je hoeft niet zelf aan de uitwisseling deel te nemen om een artikel te mogen schrijven, maar artikelen van deelnemers worden wel bij voorkeur geplaatst. Het artikel moet minimaal ongeveer 150 woorden tellen, maximaal 300. Stuur je artikel in naar je docent: [brg@rml.nl](mailto:brg@rml.nl), [ger@rml.nl](mailto:ger@rml.nl), [mkv@rml.nl](mailto:mkv@rml.nl) of [zws@rml.nl](mailto:zws@rml.nl). Na correctie stuurt je docent het artikel eventueel in naar het e-zine. Je kunt dan gevraagd worden een of twee begeleidende foto's (of ander materiaal) te sturen naar [ger@rml.nl](mailto:ger@rml.nl).

je hebt weer post!

Arnaud Delaunay  
14, rue des Lilas  
30011 Nîmes

Nîmes, le 12 mars 2008

Cher / Chère ...

Alors, comment te portes-tu? Tu t'es bien rétabli<sup>17</sup> de la grippe ? J'espère que tu vas mieux maintenant. Moi aussi j'ai dû garder le lit<sup>18</sup> pendant deux ou trois jours, mais en ce moment je me sens beaucoup mieux. Et c'est bientôt le printemps : les jours s'allongent<sup>19</sup> et tu sais, le soleil dans le Midi, c'est vraiment quelque chose !

Mais parlons de ton pays plutôt. J'aimerais tout savoir. Je t'ai déjà dit que je m'intéresse beaucoup aux autres pays. J'ai déjà pas mal voyagé, mais les Pays-Bas, je ne les connais pas encore. Donc, décris-moi un peu ta ville. Où est-ce que tu m'emmènerais<sup>20</sup> si je venais te voir aux Pays-Bas ? Qu'est-ce qu'il y a à voir et qu'est-ce qu'on peut y faire le soir et pendant le weekend ?

Ce serait vraiment génial de pouvoir se rencontrer dans un proche avenir, mais je ne sais pas si nos vacances tombent aux mêmes moments. Alors moi, à Pâques j'aurai une semaine de congé<sup>21</sup> (du vendredi 21 au dimanche 30 mars) et après il y aura encore le weekend de l'Ascension (du 1<sup>er</sup> au 4 mai) et celui<sup>22</sup> de la Pentecôte (du 10 au 12 mai, mais c'est un peu trop court peut-être, vu la distance). Mes vacances d'été commenceront le 28 juin et la rentrée, ce sera le 1<sup>er</sup> septembre, si je ne me trompe. Donc en été j'aurai plein de<sup>23</sup> temps pour t'accueillir<sup>24</sup> ici. Ça te dit<sup>25</sup> ? Il fera sans

<sup>17</sup> se rétablir = herstellen, beter worden

<sup>18</sup> garder le lit = op bed blijven liggen, het bed houden

<sup>19</sup> s'allonger = langer worden, lengen

<sup>20</sup> emmener = mee (naar toe) nemen

<sup>21</sup> le congé = de vakantie, vrij

<sup>22</sup> celui = die (verwijst terug naar een mnl. enk. woord; andere aanwijzende vnw zelfst. gebruikt: *celle* (vrl enk), *ceux* (mnl mv) en *celles* (vrl mv).

<sup>23</sup> plein de = beaucoup de

<sup>24</sup> accueillir = ontvangen

<sup>25</sup> ça te dit = lijkt je dat wat?

doute assez chaud, mais personnellement, j'aime bien la chaleur et on pourrait aller au bord de la mer, pour bronzer et se baigner...

Bon, c'est tout pour le moment. J'espère bientôt avoir de tes nouvelles. Raconte-moi tout sur ta ville et porte-toi bien.

Amitiés,

Arnaud

### idioom en grammatica

#### pendant en depuis

Arnaud : *Moi aussi, j'ai dû garder le lit pendant deux ou trois jours*  
*Ik heb ook twee of drie dagen lang het bed moeten houden*

Als je een tijdsbepaling gebruikt voor een afgesloten periode in het verleden of in de toekomst (in het Nederlands kun je dan vaak het woordje « lang » toevoegen), gebruik je in het Frans het voorzetsel *pendant*

Ik heb jaren (lang) getennist	<i>J'ai fait du tennis pendant des années.</i>
Ik ga een jaar in het buitenland studeren	<i>Je vais faire des études à l'étranger</i>
<i>pendant</i>	<i>un an</i>

Als je echter in het verleden ergens mee bent begonnen en je doet dat nog steeds, (in het Nederlands kun je dan vaak het woordje « al » of « sinds » toevoegen), gebruik je in het Frans het voorzetsel *depuis*

Ik tennis al jaren	<i>Je fais du tennis depuis des années.</i>
Ik studeer al een jaar in het buitenland.	<i>Je fais des études à l'étranger depuis un an.</i>

**en ce moment** = op dit moment, momenteel, nu

**à ce moment-là** = op dat moment, dan, toen

**pour le moment** = voorlopig

Arnaud : *En ce moment je me sens beaucoup mieux.*  
*Momenteel voel ik me veel beter.*

Vanochtend heb ik overgeven. Op dat moment / Toen voelde ik me heel slecht.  
*Ce matin j'ai vomé. A ce moment-là je me sentais très mal.*

Voorlopig kom ik nog niet naar school. Ik voel me nog niet goed.  
*Pour le moment je ne vais pas encore au lycée. Je ne me sens pas encore bien.*

**nord, sud, est, ouest**  
 noord, zuid, oost, west

in het noorden	dans le Nord
in het zuiden	dans le Sud, dans le Midi
(Brussel-Zuid)	(Bruxelles-Midi)

ten oosten van	à l'est de
ten westen van	à l'ouest de
ten zuidoosten van	au sud-est de

**tout, rien, mal, bien, déjà, souvent, toujours**

Dit soort korte bijwoorden komen normaal gesproken meteen achter de persoonsvorm te staan.

Arnaud *J'aimerais tout savoir.*  
*Ik zou alles willen weten.*

*Je t'ai déjà dit que je m'intéresse beaucoup aux autres pays.*  
*Ik heb je al gezegd dat ik erg geïnteresseerd ben in andere landen.*

Hij heeft niets gezegd.	<i>Il n'a rien dit.</i>
Ik heb slecht geslapen.	<i>J'ai mal dormi.</i>
Ik ga altijd op vakantie in Portugal.	<i>Je passe toujours mes vacances au Portugal.</i>

Heb je al gegeten ?	<i>Tu as déjà mangé ?</i>
Ik wil er best heen.	<i>Je veux bien y aller.</i>

**intéresser**

Arnaud *Je t'ai déjà dit que je m'intéresse beaucoup aux autres pays.*  
*Ik heb je al gezegd dat ik erg geïnteresseerd ben in andere landen.*

Net als in het Nederlands zijn er in het Frans drie verschillende constructies mogelijk om je interesse aan te geven :

s'intéresser à	zich interesseren in/voor
être intéressé par	geïnteresseerd zijn in
intéresser	interesseren

Ik interesseer me in paardrijden	<i>Je m'intéresse à l'équitation.</i>
Ik ben geïnteresseerd in paardrijden.	<i>Je suis intéressé(e) par l'équitation.</i>
Paardrijden interesseert mij.	<i>L'équitation m'intéresse.</i>

**als... dan...**

Arnaud      *Où est-ce que tu m'emmènerais si je venais te voir aux Pays-Bas ?*

In de bijzin die met *si* ("als") begint, mag je geen toekomstige tijd gebruiken; dat doe je in de hoofdzin, dus:

bijzin	hoofdzin
--------	----------

<i>si + présent</i>	<i>futur</i>	<i>Si tu veux, je viendrai te voir.</i>
		<i>Als je wilt, zal ik je komen opzoeken.</i>

<i>si + imparfait</i>	<i>futur du passé</i>	<i>Si tu étais ici, je te montrerais l'Euromast</i>
		<i>Als je hier was, zou ik je de Euromast laten zien</i>

**visiter, venir voir  
(bezoeken, opzoeken)**

Arnaud      *Où est-ce que tu m'emmènerais si je venais te voir aux Pays-Bas ?*  
*Waar zou je me mee naar toe nemen, als ik je kwam opzoeken in Nederland?*

*Visiter* gebruik je voor steden, landen, monumenten, gebouwen e.d.  
*Venir voir* (of *aller voir*) gebruik je voor personen.

**persoonlijke voornaamwoorden**

Arnaud :      *les Pays-Bas, je ne **les** connais pas encore.*  
*Nederland ken ik nog niet.*  
*qu'est-ce qu'on peut **y** faire le soir et pendant le weekend ?*  
*wat kun je er 's avonds en in het weekend doen ?*

Persoonlijke voornaamwoorden komen altijd voor de persoonsvorm te staan (voorbeeldzin 1) , tenzij er een infinitief in de zin staat (voorbeeldzin 2). In dat laatste geval komen ze voor de infinitief.

Een lijdend voorwerp kun je vervangen door *le, la, l'* of *les*, een bepaling van plaats door *y*.

### data

Ik kom (op) 1 juli.

Je viendrai le 1<sup>er</sup> juillet.

Ik ben op vakantie van 15 juli tot 1 augustus.

Je serai en vacances du 15 juillet au 1<sup>er</sup> août.

Het voorzetsel « op » vertaal je dus niet in het Frans bij data. Een datum wordt altijd voorafgegaan door *le*, dus met *de* ("van") en *à* ("tot") trekt het samen tot *du* en *au*. Bedenk tenslotte dat alleen voor de eerste dag van de maand een rangtelwoord wordt gebruikt (afgekort tot 1<sup>er</sup>) en voor de overige data een hoofdtelwoord (in cijfers). Namen van maanden worden nooit met een hoofdletter geschreven, evenmin als namen van dagen.

### vacances

Arnaud:

*Mes vacances d'été commenceront le 28 juin*  
*Mijn zomervakantie begint op 28 juni*

Bedenk dat het woord *vacances* altijd meervoudig is in het Nederlands. Alle woorden die erbij horen (lidwoorden, bezittelijke voornaamwoorden, werkwoorden) moeten dus ook in het meervoud staan!

### een voorstel doen

Arnaud:

*On pourrait aller au bord de la mer.*  
*We zouden naar zee kunnen gaan.*

Om een voorstel te doen gebruik je liefst een constructie met *On* en een *futur du passé*.

Andere constructies om te gebruiken als je een voorstel doet:

Zou je het leuk vinden om...  
Lijkt je dat wat?

Ça te plairait de... / Tu aimerais...  
Ça te dit?

**voorbereidende  
opdracht 4**

*Vertaal in het Frans:*

1. Ik hockey al tien jaar.
2. Wij hebben twee jaar geschied in Zwitserland.
3. Momenteel doe ik aan paardrijden en tennissen.
4. Ik heb vakantie van 15 juli tot 1 september.
5. In de vakantie heb ik gezwommen en gevoetbald.
6. Ik heb slecht geslapen in het weekend.
7. Barendrecht is een stadje ten zuiden van Rotterdam.
8. Ik heb niets begrepen.

*Kijk deze oefening eerst na voordat je verder gaat.*

**voorbereidende  
opdracht 5**

*Vervang de onderstreepte zinsdelen door een persoonlijk voornaamwoord:*

1. Je vais passer mes vacances en France.
2. Je vais passer mes vacances en France.
3. J'ai acheté cet i-pod à New York.
4. J'ai acheté cet i-pod à New York.
5. Tu ne veux pas visiter le musée ?
6. Tu n'as pas pensé aux difficultés ?

*Kijk deze oefening eerst na voordat je verder gaat.*

**voorbereidende  
opdracht 6**

*Zeg op drie manieren:*

dat je geïnteresseerd bent in :

1. zwemsport
2. vakantie

*Kijk deze oefening eerst na voordat je verder gaat.*

### voorbereidende opdracht 7

*Vertaal in het Frans:*

1. Als je naar Rotterdam komt, zal ik je de dierentuin laten zien.
2. Als ik bij jou was, zou ik naar zee willen gaan.
3. We zouden de Euromast kunnen beklimmen.
4. Kom je mij in de vakantie opzoeken?
5. Ik nodig je uit mij met Pasen te komen bezoeken.
6. Ik ben van 15 tot 30 juli op vakantie. (Let op: dit moet nog plaatsvinden!)

*Kijk deze oefening eerst na voordat je verder gaat.*

### schrijfopdracht 2

Schrijf nu een antwoord op de brief van Arnaud. Let hierbij op de volgende punten:

- Zorg voor een passende aanhef en inleiding (bedank voor de ontvangen brief, vraag hoe het ermee gaat, enz.)
- Nodig hem uit enkele dagen/weken op bezoek te komen in een van je schoolvakanties. Doe enkele voorstellen over wat jullie samen zouden kunnen ondernemen, waar je naar toe zou kunnen gaan, wat hij absoluut zou moeten zien nu hij voor het eerst in Nederland is. Gebruik hiervoor 100 à 150 woorden.
- Stel minstens één belangstellende vraag aan Arnaud, waaruit blijkt dat je zijn brief goed gelezen hebt. Uiteraard mag je daarnaast ook andere vragen stellen.
- Zeg ook wat jij graag zou willen doen/zien als je een keer bij hem zou komen logeren.
- Sluit je brief passend af.

### annexe: phrases et expressions utiles

uitnodigen om  
wij hebben vakantie

van 22 december tot 6 januari  
Rotterdam is een echte winkelstad.

Er is niet veel te doen.  
Het is hier heel rustig.  
Het is altijd druk in het centrum.

Wij wonen hartje stad.  
een rondvaart maken  
een fietstocht houden  
de Euromast beklimmen

inviter à  
nous aurons des vacances, on  
aura un congé  
du 22 décembre au 6 janvier  
Rotterdam est une vraie ville  
commerçante.  
Il n'y a pas grand-chose à faire.  
C'est très calme ici.  
Il y a toujours beaucoup de  
monde au centre.  
On habite en plein centre-ville.  
faire une promenade en bateau  
faire une promenade en vélo  
monter l'Euromast

We zouden kunnen...

Lijkt je dat wat?

Dat zou ik leuk vinden.

Ik zou het leuk vinden om...

Ik zou best...

Vind je dat een goed idee?

naar de disco gaan

zonnen op het strand

winkelen

de training

Ik train twee keer in de week.

On pourrait...

Cela te dit?

Cela me ferait plaisir.

Cela me ferait plaisir de...

J'aimerais bien...

Tu penses que c'est une bonne  
idée?

aller en boîte

bronzer à la plage

faire du shopping

l'entraînement

Je m'entraîne deux fois par  
semaine.